

Sir Gawain and the Green Knight における 二人称代名詞

加 藤 直 良

A Study of the second person pronoun in *Sir Gawain and the Green Knight*

Naoyoshi KATO

The standard inflexion of the second person pronoun in Middle English was

| | | | | | |
|-------|------|------|-------|------|------|
| Sing. | Nom. | thou | Plur. | Nom. | ye |
| | Gen. | thy | | Gen. | your |
| | Obj. | thee | | Obj. | you. |

As a courteous form of addressing a single person regarded as socially superior, or as a matter of courtesy, the plural ye, your you (ȝe, yow, yow) are generally used. The singular use of the plural pronouns can be seen in this work by Gawain to King Arthur, by the porter to Gawain, by the castle lady to Gawain, by the guide to Gawain, etc. Thou, thy, thee (hou, by, be) are generally used in addressing those who were socially inferior and good friends.

yeとthouは、如何なる慣習のもとでその用法を選択してきたのか。一般的通説によれば、yeは敬意語として、即ち丁重な呼び掛けとして使用されたものであると定義する事が出来よう。地位の高いものから低いものへの呼び掛けとして、例えば、国王とその家来との関係、また、目上の者が目下の者に話す際のその呼び掛け、例えば親とその子供との関係が是に該当するものと思う。一方thouは近い間柄の際に多用されたようである。身分が同等の場合、夫婦間の呼び掛け等がこの範疇に属するものと思われる。筆者はこのような前提を踏まえたうえで、中世英語期では如何なる外的要因のもとでyeとthouとを選択してきたものか、その実態を調査検討してみたいと思ったのである。題材として筆者が選んだ作品は Sir Gawain and the Green Knight である。この作品には、社会的な地位が相違するもの、また同等の者等この論文の意図する例を多数含んだ作品と判断することが出来る。

中世英語期作品 Sir Gawain and the Green Knight は約14世紀末に作られたものであろうとする説が一般的であるが明確ではない。14世紀と言えば、英国の伝統的精神つまり古い頭韻詩形を作品に存続させたLangland とフランス精神を作品に大いに受け入れた Chaucer と二人の主要な偉大なる作家群が当時の文壇を代表していたといっても過言ではないが、まさにこの二潮流の特徴を折衷したのが Sir Gawain and the Green Knight である。

この作品にあらわれる社会的高低並びに主従関係をまず最初に明確にするため作品中の登場人物間の関係を明らかにしておく。

| | |
|--------------|--|
| King Arthur | アーサー王 |
| Gawain | Green Knight に挑戦し、逆に彼の挑戦を受ける騎士 |
| Green Knight | 新年にArthur王の催す祝宴に来て戦斧の一撃を受ける代わりに1年後返しの一撃を与える約束をとる緑の騎士 |
| Lord | Gawain が緑の礼拝堂に行く途中立ち寄り、歓待を受けた城の主人 |
| Porter | 旅の途中立ち寄った城の門番 |
| Lady | 城主の妻で Gawain を誘惑する |
| Guide | 悲惨な一撃を受けるため緑の礼拝堂に向かう Gawain の道先案内人 |

本研究に使用したテキストは、次のものである。

Tolkien, J.R.R. and Gordon, E.V. (eds.) Sir Gawain and The Green Knight.

Second edition, revised by Norman Davis. Oxford: Clarendon Press, 1967.

引用文の () 内の数字は本作品の行数を示すものであること、また、本稿の下線は筆者による物であり、それがイタリック体であることを断っておく。

I. ye (3e), thou (hou) の実際

1.0. King Arthur ⇨ Gawain

- (1) 'Keep he, cosyn,' quoth he kyng, 'bat hou on kyrf sette,
And if hou redez hym ryzt, redly I trowe
bat hou schal byden he bur bat he schal bede after.' (372-374)

Green Knight に一撃を加え、またそれに対する返しの一撃を受ける事になった臣下の Gawain への Arthur王の呼び掛けの文章である。Arthur王が臣下の Gawain に thou で呼び掛けた箇所である。

1.1. King Arthur ⇨ Green Knight

- (1) Liȝt luflych adoun and lenge, I he praye, (254)
(2) 'Sir cirtays knyzt,

- If þou craue batayl bare,
 Here faylez þou not to fyzt. (276-278)
- (3) Ande sayde, 'Habel, by heuen, þyn askyng is nys,
 And as þou foly hatz frayst, fynde þe behoues. (323-324)
- (4) And I schal bayþen þy bone þat þou boden habbes. (327)

代表的な例を列挙してみたが、Arthur王は全て thou で話した。上記(1), (2)の例は、Green Knight が登場した間際の時で、未だ王は冷静沈着の状態での呼び掛けである。(3), (4)は挑戦状を叩き付けられ立腹遣る瀬ない状況でのArthur王の呼び掛けである。

1.2. Gawain ⇨ King Arthur

- (1) 'Wolde þe, worbilych lorde,' quoth Wawan to þe kyng (343)
- (2) þaȝ þe ȝourselȝ be talenttyf, to take hit to yourseluen (350)
- (3) Bot for as much as þe ar myn em I am only to prayse (356)
- (4) þe knowe þe cost of þis cace, kepe I no more
 To telle yow tenez þerof, neuer bot trifel. (546-547)

thou の用例は一例も見られず主格形では全て þeであった。

1.3. Gawain ⇨ Green Knight

- (1) And at þis tyme twelmonyth take at þe an ober
 Wyth what weppen so þou wylt, and wyth no wyȝ ellez (383-384)
- (2) I wot neuer where þou wonyes, bi hym þat me wroȝt,
 Ne I know not þe, knyȝt, þy cort ne þi name. (399-400)
- (3) Bot teche me truly þerto, and telle me how þou hattes (401)

全例文に於いて thou(þou)、その対格形、属格形の場合も thouの变化形であった。

1.4. Gawain ⇨ Lord

- (1) For soþe, sir, quoth þe segge, þe sayn bot þe trawþe (1050)
- (2) Forþy, sir, þis enquest I require yow here,

- bat 3e me telle with trawbe if euer 3e tale herde (1056-1057)
- (3) For 3e haf tan bat yow tydez, trawe non oþer
3e mowe. (1396-1397)
- (4) For I mot nedes, as 3e wot, meue to-morne,
 And 3e me take sum tolke to teche, as 3e hyzt (1965-1966)

緑の礼拝堂に行く途中立ち寄った城の主人には、敬意の証であろうか、すべて 3e、或いは、その変化形であった。

1.5. Gawain ⇨ Lady

- (1) Bot wolde 3e, lady louely, þen leue me grante (1218)
- (2) 'Iwysse, worby,' quoth þe wy3e, '3e haf waled wel better,
 Bot I am proude of þe prys bat 3e put on me,
 And, soberly your seruaunt, my souerayn I holde yow,
 And yowre knyzt I becom, and Kryst yow for3elde.' (1276-1279)
- (3) 3e may lach quen yow lyst, and leue quen yow bynkkez (1502)
- (4) bat so worby as 3e wolde wyne hidere (1537)

女性に対する伝統的な礼儀を意識したGawainの呼び掛けである。また相手の女性が城の主人の奥方であるということも関連があるのかもしれないが、すべての例文において、丁寧な呼び掛け 3e を確認することができた。

1.6. Gawain ⇨ Porter

- (1) 'Gode sir,' quoth Gawan, 'woldez þou go myn ernde
 To þe he lorde of þis hous, herber to craue?' (811)

Gawain が城の門番に話す箇所が一例確認できた。

1.7. Gawain ⇨ Christ

- (1) And þerfore sykyng he sayde, I beseche þe, lorde (753)
- (2) 'Now bone hostel,' coþe þe burne, 'I beseche yow 3ette!' (776)

1.8. Gawain ⇨ Guide

- (1) Wel worth þe, wyȝe, þat wokdez my gode,
And þat lelly me layne I leue wel þou woldez.
Bot helde þou hit neuer so holde, and I here passed,
Founded for ferde for to fle, in fourme þat þou tellez,
I were a knyȝt kowarde, I myȝt not be excused. (2127-2131)

全て þou であった。

1.9. Green Knight ⇨ King Arthur

- (1) Bot for þe los of þe, lede, is lyft vp so hyȝe,
And þy burȝ and þy burnes best ar holden (258-259)
(2) ȝe may be seker bi þis braunch þat I bere here (265)
(3) Bot if þou be so bold as alle burnez tellen,
þou wyl grant me godly þe gomen þat I ask (272-273)
(4) Nay, frayst I no fyȝt, in fayth I þe telle (279)

(2)のみが丁寧な ȝe で呼び掛けているが、残りのすべての例は、Green Knightの傲慢さゆえに、ある意味では王をはじめとする他の騎士たちに対する軽蔑心のあらわれであろうか。

1.10. Green Knight ⇨ Gawain

- (1) Fyrst I epe þe, habel, how þat þou hattes
þat þou me telle truly, as I tryst may. (379-380)
(2) þat þou schal seche me þiself, where-so þou hopes (395)
(3) Loke, Gawan, þou be graybe to go as þou hettez (448)
(4) 'And þou schal haf al in hast þat I þe hyȝt ones.' (2218)

挑戦挑むGreen Knight の闊達さの表れか、全て þou であった。

1.11. Green Knight ⇨ その他大勢の騎士達

- (1) Ellez þou wyl diȝt me þe dom to dele hym on ober barlay (295)

1.12. Lord ⇨ Gawain

- (1) 3e han demed to do þe dede þat I didde
 Wyl 3e halde þis hes here at þys onez? (1089-1090)
- (2) For 3e haf trauayled, quob þe tulk, towen fro ferre,
 And syþen waked me wyth, 3e arn not wel waryst (1093-1094)
- (3) Hit may be such hit is þe better, and 3e me breue wolde (1393)
- (4) 3e ben ryche in a whyle
 Such chaffer and 3e drowe (1646-1647)
- (5) þou schal cheue to þe grene chapel þy charres to make (1674)
- (6) Forþy þow lye in þy loft and lach þyn ese (1676)
- (7) For I haf fraysted þe twys, and faythful I fynde þe (1679)

(1),(2),(3),(4)では3eを用いている。これは親密の度合いがまだ浅く、城主がまだGawainに気を使い丁寧にかつ敬意を払って話してる情景が明確に確認できる。しかし時がたつにつれて、誠実なGawainの心に打ち解けたのか、親近感を込めてLordはþouで呼んだのであった。

1.13. Lady ⇨ Gawain

- (1) 3e ar welcum to my cors (1237)
- (2) Sir, 3if 3e be Wawen, wonder me þynkkez (1481)
- (3) 3e ar stif innoghe to constrayne wyth strenkþe (1496)
- (4) And þat 3e telle me þat now trwly I pray yow (1785)
- (5) If 3e renay my rynk, to ryche for hit semez,
3e wolde not so hyȝly halden be to me (1827-1828)
- (6) þou hatȝ forȝeten ȝederly þat ȝisterday I taȝtte (1485)
- (7) A! mon, how may þou slepe (1746)

色仕掛けでGawainを誘惑するLadyだが、(6)で「昨日お教えしたこと(kissのこと)お忘れあそばして・・・」と言って親密な仲をLadyは強調したつもりなのだろうか。

1.14. Porter ⇨ Gawain

- (1) '3e, Peter,' quob þe porter, 'and purely I trowee

bat 3e be, wy3e, welcum to won quyle yow lykez.' (814)

城の門番は立派な騎士 Gawain を見て友好的な態度で丁重に答えたのであった。

II. ye (3e), thou (bou) の詳論

外的要因、心の同様、変化などにより 3e が bou に、逆に bou が 3e に、無意識のうちに或いは、意識的に変化している場面がある。特筆すべき情景として、緑の礼拝堂まで道案内した guideの呼び掛けが実に面白く興味深い。更に緑の礼拝堂における Gawain と Green Knight のやりとりにも如実に確固たる特徴を示している。

(1) For I haf wonnen yow hider, wy3e, at bis tyme,
And now nar 3e not fer fro bat note place
bat 3e han spied and spuryed so specially after;
Bot I schal say yow for soþe, syþen I yow knowe,
And 3e ar a lede vpon lyue bat I wel louy,
Wolde 3e worch bi my wytte, 3e worþed þe better.

Forþy I say þe, as soþe as 3e in sadel sitte,
Com 3e here, 3e be kyllled, may þe knyȝt rede,
Trawe 3e me bat trwely, þaȝ 3e had twenty lyues
to spende.

bat I schal lelly yow layne, and lance neuer tale
bat euer 3e fondet to fle for freke bat I wyst. (2091-2125)

'Mary!' quoth bat ober mon, 'now bou so much spellez,
bat bou wylt þyn awen nye nyme to þyseluen.
And þe lyst lese þy lyf, þe lette I ne kepe.
Haf here þi helme on þy hede, þi spere in þi honde,
And ryde me doun bis ilk rake bi ȝon rokke syde,
Til bou be broȝt to þe bobem of þe brem valay;

benne loke a littel on þe launde, on þi lyfte honde,
 And þou schal se in þat slade þe self chapel,
 And þe borelych burne on bent þat hit kepez. (2140-2148)

緑の礼拝堂へ Gawain を案内してきた guide はいよいよその地に到着というところで、そこに居住む Green Knight の狂暴さ、残忍さ、更にこの世のだれと比較してみても彼の強さには及ぶものではないことを論ずるのであった。そしてこの場を一目散に退散することが得策だとすめるのであった。しかもこの事は秘密にしておくというのである。いわゆる誘惑の場面である。この guide の誘惑の場面が 2091～2125行目に記されている。これらの行での呼び掛けが þe であり、まだ丁重さが彼には残っているのである。しかしながら、次の 2140～2148 行において明確なように、申し出をあっさり断られた guide は、立腹と諦めの境地で彼に話すとき、þou で呼び掛けたのだ。呆れ果て、ある種の軽蔑心を抱いて彼は þou ではじめたものと思われる。

(2) I wysse þou art welcom, wyȝe, to my place,
 And þou hatz tyled þi trauayl as truee mon schulde,
 And þou knowez þe couenauntez kest vus bytwene:
 At þis tyme twelmonyth þou toke þat þe failed,
 And I schulde at þis Nwe ȝere ȝeþly þe quyte. (2240-2244)

‘Wy! þresch on, þou þro mon, þou þretez to longe;
 I hope þat þi hert arȝe wyth þyn awen seluen.’
 ‘For soþe,’ quoth þat ober freke, ‘so felly þou spekez,
 I wyl no lenger on lyte lette þin ernde
 riȝt now.’ (2300-2303)

緑の礼拝堂での Gawain と Green Knight は、約束の一撃を実行するまでは、þou で互いを呼ぶが、Green Knight が城における様々な誘惑は実は自分の仕組んだもので、三度目の誘惑で Gawain は命が惜しいがために敗けてしまったことなど、実状を話しはじめた頃から次第に ȝe, yow などになりつつある。更に、gawain が裏切りと自分の不誠実さを反省し告白する箇所では、ȝe, yow を多用している。以下この部分の例文を掲げることにする。

Bot here yow lakked a lyttel, sir, and lewte yow wonted;

Bot þat watz for no wylyde werke, ne wowyng nauþer,

Bot for 3e lufed your lyf; þe lasse I yow blame.

(2366-2368)

.

.

Bot on I wolde yow pray, displeses yow neuer:

Syn 3e be lorde of þe 3onder londe þer I haf lent inne

Wyth yow wyth worschyp—þe wy3e hit yow 3elde

þat vphaldez þe heuen and on hy3 sittéz—

How norne 3e yowre ry3t nome, and þenne no more?

(2439-2443)

14世紀の騎士物語 *Sir Gawain and the Green Knight* は、社会的地位の高低、つまり King Arthur と 騎士達、騎士と門番との関係がこれに該当し、社会的地位の低いほうは、敬意を表し 3e で呼び掛けた。しかし、当然のことながら種々の要因によりこういった一般的法則も時にして破られることがあった。Gawain と guide の場合もこれにあたる。根本的には、人間の心の意識の流れに左右されて、選択されたものであろう。Gawain が自分の不誠実さを認め、告白するところは、素直な自分に戻った証として 3e を用いたと考えられる。

(平成3年12月20日受理)